

翻译中的难点:熟语(一) PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/293/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E4_B8_AD_E7_c67_293367.htm

口译笔译：翻译中的难点 - 熟语(二) 口译笔译：翻译中的难点 - 熟语(三) 口译笔译：翻译中的难点 - 熟语(一) 第一篇形形色色的人1．一根筋儿 one track-minded. 别跟他较劲了。他一根筋，你还不知道？ Stop reasoning with him. Dont you know he is one track-minded?2．出众的人 a lulu 要说漂亮，我们公司新来的秘书可算是个相貌出众的女孩子了。 Talking about being pretty, our companys new secretary is indeed a lulu.3．两面派 two-faced 我知道怎样对付两面派，而且一眼就能看出谁是一贯两面讨好的人。 I know how to handle two-faced people and can even tell at the first glance who are in the habit of running with the hare and hunting with the hounds. (注：run with the hare and hunt with the hounds指人两面讨好，不得罪任何一方的做法。)4．傻大个儿 a lummoX 听说那个傻大个儿把他们公司的买卖搞得一团糟。 It is said that the lummoX has loused up their companys whole business.5．收破烂儿的人 a rag man 那些收破烂儿的人走街串户，有时也能挣不少钱。 Those rag men going from door to door sometimes may also earn quite a handsome sum of money.6．乡巴佬 a hayseed 她说她决不会嫁给一个乡巴佬，不管他多有钱。 She insisted that she would not marry herself off to a hayseed, no matter how rich he was.7．不三不四的人 riff-raffs 老张的家里总来些不三不四的人，可想而知老张不是什么好东西。 There are always riff-raffs hanging around in LaoZhangs

home, which gives you the feeling that Lao Zhang is not a good guy.8

8 . 受气包儿 doormat 她天生就是个受气包儿，什么事都不敢说个不字 Shes born doormat, of going against anything.9 . 面无表情的人 a deadpan 和那些面无表情的人在一起工作真让人憋气。 You feel choked to work with those deadpans.10 . 扫帚星 a

jinx 有人说那个女人是个扫帚星，谁跟她结婚谁倒霉。 Shes said to be a jinx, who would bring bad luck to whoever she marries.

第二篇 能力与智慧1 . 海量 have a hollow leg 你像灌醉他？他可是海量，从来没有醉过。 Want to drink him under the table? Well...you can never do. He got a hollow leg, you know.2 . 略胜

一筹 be a notch above 论油画，张先生比刘先生画得好。但是，谈到水彩画，刘先生可就好比张先生略胜一筹了。 In oil

painting, Mr.Zhang paints better than Mr.Li.But when it comes to water colors,Mr.Liu appears to be a notch above Mr.Zhang.3 . 有

头脑 be a brain 他可是个有头脑的人，决不会相信你的那一套。 He ' s a brain, who wouldn ' t be fooled into believing your

babbling.4 . 很能干 to have a lot on the ball 我知道李明很能干，但我怀疑他是否真的愿意到我们这儿来工作。 I know Li Ming has a lot on the ball. But I ' m not sure if he likes to work here.5 .

有名无实 a poor apology 你刚才提到的那个作家不过是个有名无实的人。他的作品太没意思了。 The man you ' ve just mentioned is but a poor apology for a writer. His writings are

tedious.6 . 绞尽脑汁 to rack one ' s brain 他已经绞尽脑汁了，可是仍未找到问题的答案。 He had racked his brain, but hadn

' t been able to work out the answer to the problem.7 . 没骨气 have no guts. 真没想到小高那么没骨气，竟然嫁给了坑害过她

父亲的人。 I ' m surprised to learn that XiaoGao had married the man who had once done her father in. She rally has no guts.8 . 真了不起 really something 他真了不起 , 竟然一个人对付了那么多的对手。 He overwhelmed so many of his opponents alone. He ' s really something.9 . 昙花一现 a flash in the pan 那个歌星也只是昙花一现 , 出了几张唱片就销声匿迹了。 That singer was only a flash in the pan. He disappeared into the air after having made one or two records.10 . 寡不敌众 be outnumbered 她很勇敢 , 但终因寡不敌众 , 被那帮人打晕过去 The girl was brave enough, but as being outnumbered, she was finally knocked into the middle of next week by the gang. 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com